Porównanie tłumaczeń Hioba 31:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i moje serce dało się uwieść potajemnie, i całowałem ustami moją rękę (i przesyłałem im pocałunki), |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i moje serce dało się skrycie uwieść, tak że rękami słałem im pocałunki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A moje serce dało się uwieść potajemnie i moje usta całowały moją rękę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dało się uwieść potajemnie serce moje, a całowały rękę moję usta moje: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i radowało się w tajemności serce moje, i całowałem rękę moję usty memi: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czy serce tajemnie uległo i ręką słało pocałunek? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I moje serce dało się uwieść potajemnie, tak że im słałem ręką pocałunki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak aby moje serce potajemnie uległo i posyłałbym ręką pocałunki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | którym skrycie uległo moje serce, a uniesiona ręka przesyłała pocałunek? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czy uległo potajemnie serce moje i ręka moja słała pocałunek? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо потайки обманене було моє серце, якщо ж і поцілував я мою руку, приклавши до моїх уст, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i dało się potajemnie uwieść moje serce, by się w hołdzie do moich ust składała moja ręka – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i serce me dawało się zwabić potajemnie, a moja ręka całowała me usta, |